

The Project Gutenberg eBook of Der Fliegende Hollaender

This ebook is for the use of anyone anywhere in the United States and most other parts of the world at no cost and with almost no restrictions whatsoever. You may copy it, give it away or re-use it under the terms of the Project Gutenberg License included with this ebook or online at www.gutenberg.org. If you are not located in the United States, you'll have to check the laws of the country where you are located before using this eBook.

Title: Der Fliegende Hollaender

Author: Richard Wagner

Release date: January 11, 2009 [eBook #27769]

Most recently updated: January 4, 2021

Language: German

Credits: Produced by Louise Hope, Juliet Sutherland and the Online Distributed Proofreading Team at <https://www.pgdp.net>

*** START OF THE PROJECT GUTENBERG EBOOK DER FLIEGENDE HOLLAENDER ***

This text uses UTF-8 (Unicode) file encoding. If the apostrophes and quotation marks in this paragraph appear as garbage, you may have an incompatible browser or unavailable fonts. First, make sure that your browser's "character set" or "file encoding" is set to Unicode (UTF-8). You may also need to change the default font.

This e-text contains the introductory material and German text *only* of the libretto of *Der Fliegende Holländer*. The full version, with parallel translation and musical excerpts, will be available separately.

Typographical errors are shown in the text with mouse-hover popups. The variation between "AKT" and "ACT", "AUFTRITT" and "SCENE" is unchanged.

[Act I](#)
[Act II](#)
[Act III](#)

PRICE 65 CENTS

METROPOLITAN OPERA ASSOCIATION, INCORPORATED

METROPOLITAN OPERA LIBRETTO

The Original Italian, French or German
Libretto with a correct
English Translation



FLYING DUTCHMAN



FRED RULLMAN, Inc.
1425 Broadway, New York 18, N.Y.

THE ONLY CORRECT AND AUTHORIZED EDITION
KNABE PIANO USED EXCLUSIVELY

THE FLYING DUTCHMAN

(DER FLIEGENDE HOLLAENDER)

ROMANTIC OPERA
IN THREE ACTS

BY
RICHARD WAGNER

PUBLISHED BY
FRED. RULLMAN, INC., NEW YORK, N.Y.

2

ARGUMENT

ACT I.

A Norwegian brig is driven out of her course on the homeward voyage, and near the rockbound Norwegian Coast meets with the phantom ship of the "Flying Dutchman." Daland, the captain of the Norwegian vessel, enters into a compact with the "Flying Dutchman" whose identity, however, is unknown to him, to give him a home and his daughter, Senta, for a wife, in consideration of the rich treasures stored away in the "Flying Dutchman's" ship.

ACT II.

When the curtain rises, a bevy of Norwegian Girls, among whom are Daland's daughter, Senta and her nurse Mary, are discovered turning their spinning wheels and singing a spinning song. A picture of the "Flying Dutchman" adorns the wall, and Senta, after singing a ballad sketching in incoherent, passionate strains, a story of the subject of the picture, solemnly vows that she will become the means of terminating the torment, to which the "Flying Dutchman" is subjected, and who can only be saved by a woman unwaveringly constant in her love. During the confusion which ensues upon this avowal, the father's arrival is announced. In the time intervening between this announcement and Daland's arrival, Erik, Senta's lover, pleads for his love, and endeavors to persuade Senta that her infatuation for a phantom lover will lead to her irretrievable ruin; but to no avail. Daland arrives and presents the "Flying Dutchman" to his daughter. Senta accepts him as her affianced husband.

ACT III.

The curtain rises on the crew of the Norwegian brig singing a frolicking sailor song, and jesting with a bevy of girls, who bring them refreshments. The special object of their jest and fun (in which the girls also join), is the crew of the "Flying Dutchman," whom they cannot persuade to join in their merry-making. They finally conclude that the crew of the neighboring ship must be dead, and the suspicion gains belief that the "Flying Dutchman" is playing one of his ugly tricks. The crew of the "Flying Dutchman" sing a fantastic song to which the Norwegian sailors intently listen, and whose weird words they finally endeavor to drown in a song of their own. Erik pleads again with Senta, and the "Flying Dutchman" appears on the scene, and orders his crew to prepare for immediate departure, thinking Senta had proven as faithless and inconstant in the love she had vowed him, as the rest of womankind he had come in contact with. Senta, however, vows that she will be true to him, and even after the "Flying Dutchman" discloses his identity, she does not falter in her resolution. "Thine will I be, until death shall us part!" she passionately exclaims and the curtain falls.

3

DRAMATIS PERSONAE

DALAND *A Norwegian Navigator*
SENTA *His Daughter*

ERIK *A Huntsman*
MARY *Senta's Nurse*
THE MATE *Of Daland's Vessel*
THE FLYING DUTCHMAN.

Sailors of the Norwegian Vessel. The Crew of the Flying Dutchman. Girls.

SCENE: THE NORWEGIAN COAST

4

ERSTER AKT.

ERSTER AUFTRITT.

MATROSEN.

Hohoje! Hohoje! Halloho! u. s. w.

DALAND.

Kein Zweifel! Sieben Meilen fort
Trieb uns der Sturm vom sichern Port.
So nah' dem Ziel nach langer Fahrt,
War mir der Streich noch aufgespart!

STEUERMANN.

Ho! Capitän!

DALAND.

Am Bord bei Euch, wie steht's?

STEUERMANN.

Gut, Capitän! Wir sind auf sicherem Grund.

DALAND.

's ist Sandwyk-Strand, genau kenn' ich die Bucht. —
Verwünscht! schon sah am Ufer ich mein Haus,
Senta, mein Kind, glaubt' ich schon zu umarmen.
Da bläst er aus dem Teufels-Loch heraus. . . .
Wer baut auf Wind, baut auf Satans Erbarmen!
Was hilft's? der Sturm lässt nach, —
Wenn so er tobte, währt's nicht lang.
He! Bursche! lange war't ihr wach;
Zur Ruhe denn, mir ist's nicht bang!
Nun, Steuermann! die Wache nimmst Du wohl für mich?
Gefahr ist nicht, doch gut ist's, wenn Du wachst.

STEUERMANN.

Seid ausser Sorg'! Schlaf ruhig, Capitän!

STEUERMANN.

Mit Gewitter und Sturm aus fernem Meer —
Mein Mäd'el, bin dir nah'.
Über thurmhohe Fluth vom Süden her —
Mein Mäd'el, ich bin da!
Mein Mäd'el, wenn nicht Südwind wär',
Ich nimmer wohl kam' zu Dir; —
Ach, lieber Südwind! blas' noch mehr,
Mein Mäd'el verlangt nach mir!
Hohohe! Jolohe! Hoho! Ho! Ho! etc.
Von des Südens Gestad', aus weitem Land' —
Ich hab' an Dich gedacht;
Durch Gewitter und Meer vom Mohrenstrand
Hab' ich Dir was mitgebracht.
Mein Mäd'el, preis' den Südwind hoch.
Ich bring' Dir ein gülden Band; —
Ach, lieber Südwind, blase doch!
Mein Mäd'el hätt' gern den Tand.
Hoho! Ho jolohe! etc.

4b

ZWEITE SCENE.

HOLLAENDER.

Die Frist ist um, und abermals verstrichen
 Sind sieben Jahr! — Voll Überdruss wirft mich
 Das Meer an's Land. . . Ha, stolzer Ocean!
 In kurzer Frist sollst du mich wieder tragen!
 Dein Trotz ist beugsam — doch ewig meine Qual.
 Das Heil, das auf dem Land ich suche, nimmer
 Werd' ich es finden! Euch, des Weltmeers Fluthen,
 6 Bleib' ich getreu, bis eure letzte Welle
 Sich bricht und euer letztes Nass versiegt!
 Wie oft in Meeres tiefsten Schlund
 Stürzt' ich voll Sehnsucht mich hinab,
 Doch ach! den Tod, ich fand ihn nicht!
 Da, wo der Schiffe furchtbar Grab,
 Trieb *mein* Schiff ich zum Klippengrund,
 Doch ach! mein Grab, es schloss sich nicht!
 Verhöhrend droht' ich dem Piraten,
 Im wilden Kampfe hofft' ich Tod:—
 „Hier — rief ich — zeige deine Thaten!
 Von Schätzen voll ist Schiff und Boot!“
 Doch ach! des Meers barbar'scher Sohn
 Schlägt bang' das Kreuz und flieht davon!
 Nirgends ein Grab! Niemals der Tod!
 Dies der Verdammniss Schreck-Gebot.
 Dich frage ich, gepries'ner Engel Gottes,
 Der meines Heils Bedingung mir gewann,
 War ich Unsel'ger Spielwerk Deines Spottes,
 Als die Erlösung Du mir zeigtest an?
 — Vergebne Hoffnung! Furchtbar eitler Wahn!
 Um ew'ge Treu' auf Erden ist's gethan! —
 Nur *eine* Hoffnung soll mir bleiben,
 Nur *eine* unerschüttert stehn!
 So lang' der Erde Keim' auch treiben,
 So muss sie doch zu Grunde gehn.
 Tag des Gerichtes, jüngster Tag!
 Wann brichst du an in meiner Nacht?
 Wann dröhnt er, der Vernichtungsschlag;
 Mit dem die Welt zusammenkracht?
 Wann alle Todten auferstehn,
 Dann werde ich in Nichts vergehn!
 Ihr Welten, endet euren Lauf!
 Ew'ge Vernichtung, nimm mich auf!

CHOR.

Ew'ge Vernichtung, nimm uns auf!

6b

DRITTE SCENE.

DALAND.

He! Holla! Steuermann!

STEUERMANN.

's ist nichts! 's ist nichts! —
 Ach, lieber Südwind, blas' noch mehr,
 Mein Mädcl.

DALAND.

Du siehst nichts? Gelt! Du wachest brav, mein Bursch! Dort liegt ein Schiff! — Wie lange schliefst Du schon?

STEUERMANN.

Zum Teufel auch! — Verzeiht mir, Capitän!
 Werda! Werda!

DALAND.

Es scheint, sie sind gerade so faul als wir.

STEUERMANN.

Gebt Antwort! Schiff und Flagge!

DALAND.

Lass sein. Mich dünkt, ich seh den Capitän. — He! Holla! Seemann! Nenne Dich! Wess Landes?

HOLLAENDER.

Weit komm' ich her. Verwehrt bei Sturm und Wetter Ihr mir den Ankerplatz?

DALAND.

Behüt' es Gott! Gastfreundschaft kennt der Seemann. — Wer bist Du?

HOLLAENDER.

Holländer.

DALAND.

8

Gott zum Gruss! — So trieb auch Dich
Der Sturm an diesen nackten Felsenstrand?
Mir ging's nicht besser, wenig Meilen nur
Von hier ist meine Heimath; fast erreicht,
Musst' ich auf's Neu' mich von ihr wenden. — Sag',
Woher kommst Du? Hast Schaden Du genommen?

HOLLAENDER.

Mein Schiff ist fest, es leidet keinen Schaden. — —
Durch Sturm und bösen Wind verschlagen,
Irr' auf den Wassern ich umher; —
Wie lange? weiss ich kaum zu sagen,
Schon zähl' ich nicht die Jahre mehr.
Unmöglich dünkt mich's, dass ich nenne
Die Länder alle, die ich fand:
Das Einz'ge nur, nach dem ich brenne,
Ich find' es nicht; mein Heimathland!
Vergönne mir auf kurze Frist Dein Haus,
Und Deine Freundschaft soll Dich nicht gereu'n,
Mit Schätzen aller Gegenden und Zonen
Ist reich mein Schiff beladen:— willst Du handeln,
So sollst Du sicher Deines Vorthails sein.

DALAND.

Wie wunderbar! Soll Deinem Wort ich glauben?
Ein Unstern, scheint's, hat Dich bis jetzt verfolgt.
Um Dir zu dienen, biet' ich, was ich kann;
Doch — darf ich fragen, was Dein Schiff enthält?

HOLLAENDER.

Die seltensten der Schätze sollst Du sehn,
Kostbare Perlen, edelstes Gestein.
Blick' hin und überzeuge Dich vom Werthe
Des Preises, den ich für ein gastlich Dach
Dir biete!

DALAND.

8b

Wie? Ist's möglich? Diese Schätze!
Wer ist so reich, den Preis dafür zu bieten?

HOLLAENDER.

Den Preis? So eben hab' ich ihn genannt:
Dies für das Obdach einer einz'gen Nacht!
Doch was Du siehst, ist nur der kleinste Theil
Von dem, was meines Schiffes Raum verschliesst.
Was frommt der Schatz? Ich habe weder Weib
Noch Kind, und meine Heimath find' ich nie.
All' meinen Reichthum biet' ich Dir, wenn bei
Den Deinen Du mir neue Heimath giebst.

DALAND.

Was muss ich hören?

HOLLAENDER.

Hast Du eine Tochter?

DALAND.

Fürwahr, ein theures Kind.

HOLLAENDER.

Sie sei mein Weib!

DALAND.

Wie? Hör' ich recht? Meine Tochter sein Weib?
Er selbst spricht aus den Gedanken:—
Fast fürcht' ich, wenn unentschlossen ich bleib',
Er müsst' im Vorsatze wanken.
Wüsst' ich, ob ich wach' oder träume!
Kann ein Eidam willkommener sein?
Ein Thor, wenn das Glück ich versäume;
Voll Entzücken schlage ich ein.

HOLLAENDER.

10

Ach, ohne Weib, ohne Kind bin ich,
Nichts fesselt mich an die Erde.
Rastlos verfolgte das Schicksal mich,
Die Qual nur war mein Gefährte.
Nie werd' ich die Heimath erreichen;
Zu was frommt mir der Güter Gewinn?
Lässt Du zu dem Bund Dich erweichen,
O, so nimm meine Schätze dahin!

DALAND.

Wohl, Fremdling, hab' ich eine schöne Tochter,
Mit treuer Kindeslieb' ergeben mir;
Sie ist mein Stolz, das höchste meiner Güter,
Mein Trost im Unglück, meine Freud' im Glück.

HOLLAENDER.

Dem Vater stets bewahr' sie ihre Liebe,
Ihm treu, wird sie auch treu dem Gatten sein.

DALAND.

Du gibst Juwelen, unschätzbare Perlen,
Das höchste Kleinod doch, ein treues Weib. . .

HOLLAENDER.

Du gibst es mir?

DALAND.

Ich gebe Dir mein Wort.
Mich rührt Dein Loos; freigebig, wie Du bist,
Zeigst Edelmuth und hohen Sinn Du mir:—
Den Eidam wünscht' ich so, und wär' Dein Gut
Auch nicht so reich, wählt' ich doch keinen Andern.

HOLLAENDER.

Hab' Dank! Werd' ich die Tochter heut' noch sehn?

DALAND.

Der nächste günst'ge Wind führt uns nach Haus.
Du sollst sie sehn, und wenn sie Dir gefällt —

HOLLAENDER.

So ist sie mein. . . Wird sie mein Engel sein?
Wenn aus der Qualen Schreckgewalten
Die Sehnsucht nach dem Heil mich treibt,
Ist mir's erlaubt, mich fest zu halten
An *einer* Hoffnung, die mir bleibt.
Darf ich in jenem Wahn noch schmachten,
Dass sich ein Engel mir erweicht?
Der Qualen, die mein Haupt umnachten,
Ersehntes Ziel hätt' ich erreicht.
Ach! ohne Hoffnung wie ich bin,
Geb' ich mich doch der Hoffnung hin!

DALAND.

Gepriesen seid, des Sturms Gewalten,
Die ihr an diesen Strand mich triebt.
Fürwahr! Blos brauch ich festzuhalten,

10b

Was sich so schön von selbst mir giebt.
Die ihn an diese Küste brachten
Ihr Winde sollt gesegnet sein!
Ja, wonach alle Väter trachten,
Ein reicher Eidam, er ist mein.
Dem Mann mit Gut und hohem Sinn
Geb' froh ich Haus und Tochter hin!

STEUERMANN.

Südwind! Südwind!
Ach! lieber Südwind, blas' noch mehr!

MATROSEN.

Holloje! Hollajo!

DALAND.

Du siehst, das Glück ist günstig Dir:
Der Wind ist gut, die See in Ruh'.
Sogleich die Anker lichten wir
Und segeln schnell der Heimath zu.

MATROSEN.

Hohohe! Hohohe! Halloho! Jo! etc.

HOLLAENDER.

Darf ich Dich bitten, segelst Du voran;
Der Wind ist frisch, doch, meine Mannschaft müd',
Ich gönn' ihr kurze Ruh', und folge dann.

DALAND.

Doch unser Wind?

HOLLAENDER.

Er bläst noch lang' aus Süd',
Mein Schiff ist schnell, es holt Dich sicher ein.

DALAND.

Du glaubst? Wohlan! Es möge denn so sein.
Leb' wohl! mögst heute Du mein Kind noch sehn!

HOLLAENDER.

Gewiss!

DALAND.

Hei! Wie die Segel schon sich bläh'n!
Hallo! Hallo! Frisch, Jungen! Greifet an!

MATROSEN.

Mit Gewitter und Sturm aus fernem Meer.
Mein Mäd'el, bin Dir nah!
Ueber thurmhohe Fluth, vom Süden her —
Mein Mäd'el, ich bin da!
Mein Mäd'el, wenn nicht Südwind wär',
Ich nimmer wohl käm' zu Dir!
Ach, lieber Südwind, blas' noch mehr!
Mein Mäd'el verlangt nach mir!
Hohoje! Halloho! Hoho! Ho! Ho! Ho!

ZWEITER ACT.

ERSTE SCENE.

MAEDCHEN.

Summ und brumm, du gutes Rädchen,
Munter, munter dreh' dich um!
Spinne, spinne tausend Fädchen,
Gutes Rädchen, summ' und brumm!

Mein Schatz ist auf dem Meere draus,
 Er denkt nach Haus
 An's fromme Kind:
 Mein gutes Rädchen saus' und braus'!
 Ach, gäbst du Wind,
 Er kam' geschwind!
 Spinnt, spinnt!
 Fleissig, Mädchen!
 Summ, brumm,
 Gutes Rädchen!

MARY.

Ei! Fleissig, fleissig, wie sie spinnen!
 Will jede sich den Schatz gewinnen.

MAEDCHEN.

Frau Mary, still! denn wohl Ihr wisst,
 Das Lied noch nicht zu Ende ist.

MARY.

So singt! dem Rädchen lässt's nicht Ruh'.
 Du aber, Senta, schweigst dazu?

MAEDCHEN.

Summ und brumm, du gutes Rädchen,
 Munter, munter dreh' dich um!
 Spinne, spinne tausend Fädchen,
 Gutes Rädchen, summ und brumm!
 Mein Schatz da draussen auf dem Meer
 Im Süden er
 Viel Gold gewinnt.
 Ach, gutes Rädchen, braus' noch mehr!
 Er giet's dem Kind,
 Wenn's fleissig spinnt.
 Spinnt, spinnt!
 Fleissig, Mädchen!
 Summ, brumm,
 Gutes Rädchen!

MARY.

Du böses Kind, wenn Du nicht spinnst,
 Vom Schatz Du kein Geschenk gewinnst!

MAEDCHEN.

Sie hat's nicht noth, dass sie sich eilt,
 Ihr Schatz nicht auf dem Meere weilt;
 Bringt er nicht Gold, bringt er doch Wild,
 Man weiss ja, was ein Jäger gilt!

14

MARY.

Da seht Ihr's! Immer vor dem Bild! —
 Wirst Du Dein ganzes junges Leben
 Verträumen vor dem Conterfei?

SENTA.

Was hast Du Kunde mir gegeben,
 Was mir erzählet, wer es sei!
 Der arme Mann!

MARY.

Gott sei mit Dir!

MAEDCHEN.

Ei, ei! Ei, ei! Was hören wir?
 Sie seufzet um den bleichen Mann.

MARY.

Den Kopf verliert sie noch darum.

MAEDCHEN.

Da sieht man, was ein Bild doch kann!

MARY.

Nichts hilft es, wenn ich täglich brumm':
Komm', Senta! wend' Dich doch herum!

MAEDCHEN.

Sie hört Euch nicht, — sie ist verliebt.
Ei, ei! Wenn's nur nicht Händel giebt!
Erik ist gar ein heisses Blut,
Dass er nur keinen Schaden thut!
Sagt nichts, er schießt sonst wuthentbrannt
Den Nebenbuhler von der Wand.

SENTA.

O schweigt! Mit Eurem tollen Lachen
Wollt Ihr mich ernstlich böse machen?

MAEDCHEN.

Summ und brumm, du gutes Rädchen,
Munter, munter dreh' dich um!
Spinne, spinne tausend Fädchen,
Gutes Rädchen, brumm und summ!

SENTA.

O macht dem tollen Lied ein Ende,
Es summt und brummt mir vor dem Ohr!
Wollt Ihr, dass ich mich zu Euch wende,
So sucht was Besseres hervor!

14b

MAEDCHEN.

Gut, singe Du!

SENTA.

Hört, was ich rathe.
Frau Mary singt uns die Ballade.

MARY.

Bewahre Gott! das fehlte mir!
Den fliegenden Holländer lasst in Ruh'.

SENTA.

Wie oft doch hört' ich sie von Dir!
Ich sing' sie selbst, hört, Mädchen, zu.
Lasst mich's Euch recht zu Herzen führen,
Des Aermsten Loos, es muss Euch rühren.

MAEDCHEN.

Uns ist es recht.

SENTA.

Merkt auf die Wort'!

MAEDCHEN.

Dem Spinnrad Ruh'!

MARY.

Ich spinne fort.

SENTA.

Johohoe! Johohohoe! etc. etc.
Traft ihr das Schiff im Meere an,
Blutroth die Segel, schwarz der Mast?
Auf hohem Bord der bleiche Mann,
Des Schiffes Herr, wacht ohne Rast.
Hui! Wie saust der Wind! — Johohe!
Hui! Wie pfeift's im Tau! — Johohe!
Hui! Wie ein Pfeil fliegt er hin — ohne Ziel — ohne Rast — ohne Ruh!
Doch kann dem bleichen Manne Erlösung einst noch werden,
Fänd' er ein Weib, das bis in den Tod getreu ihm auf Erden.
Ach, wann wirst du bleicher Seemann, sie finden!
Betet zum Himmel, dass bald
Ein Weib Treue ihm halt'!

Bei bösem Wind und Sturmes Wuth
Umsegeln wollt' er einst ein Cap;
Er flucht' und schwur in tollem Muth:
„In Ewigkeit lass' ich nicht ab!“ —
Hui! — Und Satan hört's — Johohe!
Hui! — Nahm ihn bei'm Wort! — Johohe!
Hui! Und verdammt zieht er nun durch das Meer, ohne Rast, ohne Ruh'.
Doch, dass der arme Mann noch Erlösung fände auf Erden,
Zeigt' Gottes Engel an, wie sein Heil ihm einst könne werden!
Ach! möchtest Du, bleicher Seemann, es finden!
Betet zum Himmel, dass bald
Ein Weib Treue ihm halt'! —
Vor Anker alle sieben Jahr,
Ein Weib zu frei'n, ging er an's Land.
Er freite alle sieben Jahr,
Noch nie ein treues Weib er fand. —
Hui! „die Segel auf!“ — Johohe!
Hui! „den Anker los!“ — Johohe!
Hui! falsche Lieb', falsche Treu'! Auf in See! Ohne Rast, ohne Ruh!

MAEDCHEN.

Ach, wo weilt sie, die Dir Gottes Engel einst könne zeigen?
Wo triffst Du sie, die bis in den Tod Dein bliebe treueigen?

SENTA.

Ich sei das Weib! Meine Treu' soll Dich erlösen!
Mög' Gottes Engel mich Dir zeigen;
Durch mich sollst Du das Heil erreichen!

MARY UND DIE MAEDCHEN.

Hilf Himmel! Senta! Senta!

ERIK.

Senta! Senta! Willst Du mich verderben?

MAEDCHEN.

Hilf uns, Erik, sie ist von Sinnen!

MARY.

Vor Schreck fühl' ich mein Blut gerinnen!
Abscheulich Bild, Du sollst hinaus,
Kommt nur der Vater erst nach Haus!

16b

ERIK.

Der Vater kommt.

SENTA.

Der Vater kommt?

ERIK.

Vom Fels sah ich sein Schiff sich nahen.

MARY.

Nun seht, zu was Euer Treiben frommt!
Im Hause ist noch nichts gethan.

MAEDCHEN.

Sie sind daheim! — Auf, eilt hinaus!

MARY.

Halt! Halt! Ihr bleibet fein im Haus!
Das Schiffsvolk kommt mit leerem Magen! —
In Küch' und Keller! Säumet nicht!
Lasst Euch nur brav die Neugier plagen,
Vor Allem geht an Eure Pflicht!

ZWEITE SCENE.

ERIK.

Bleib', Senta! Bleib' nur einen Augenblick!
Aus meinen Qualen reisse mich! Doch willst Du —

Ach! so verdirb mich ganz!

SENTA.

Was soll's, Erik. . . ?

ERIK.

O Senta, sprich, was aus mir werden soll?
Dein Vater kommt, — eh' wieder er verreist
Wird er vollbringen, was schon oft er wollte. . .

SENTA.

Und was, Erik?

18

ERIK.

Dir einen Gatten geben. —
Mein Herz voll Treue bis zum Sterben,
Mein dürftig Gut, mein Jägerglück:—
Darf so um Deine Hand ich werben,
Stösst mich Dein Vater nicht zurück?
Wenn sich mein Herz in Jammer bricht,
Sag', Senta, wer dann für mich spricht?

SENTA.

O schweige jetzt, Erik! Lass mich hinaus,
Den Vater zu begrüßen!
Wenn nicht, wie sonst, an Bord die Tochter kommt,
Wird er nicht zürnen müssen?

ERIK.

Du willst mich fliehn?

SENTA.

Ich muss zum Port.

ERIK.

Du weichst mir aus?

SENTA.

Ach! lass mich fort!

ERIK.

Fliehst Du zurück vor dieser Wunde,
Die Du mir schlugst, den Liebeswahn?
O höre mich zu dieser Stunde,
Hör' meine letzte Frage an!
Wenn dieses Herz in Jammer bricht,
Wird's Senta sein, die für mich spricht?

SENTA.

Wie? zweifelst Du an meinem Herzen?
Du zweifelst, ob ich gut Dir bin? —
Doch sag', was weckt Dir solche Schmerzen?
Was trübt mit Argwohn Deinen Sinn?

ERIK.

Dein Vater — ach! nach Schätzen geizt er nur. . .
Und Senta, Du! Wie dürft' auf Dich ich zählen?
Erfülltest Du nur eine meiner Bitten?
Kränkst Du mein Herz nicht jeden Tag?

SENTA.

Dein Herz?

ERIK.

Was soll ich denken. Jenes Bild. . .

SENTA.

Das Bild?

ERIK.

Lässt Du von Deiner Schwärmerei wohl ab?

SENTA.

Kann meinem Blick Theilnahme ich verwehren?

ERIK.

Und die Ballade, heut noch sangst Du sie!

SENTA.

Ich bin ein Kind und weiss nicht was ich singe. . . !
Erik, sag'! fürchtest Du ein Lied, ein Bild?

ERIK.

Du bist so bleich. . . sag', sollt ich es nicht fürchten?

SENTA.

Soll mich des Aermsten Schreckensloos nicht rühren?

ERIK.

Mein Leiden, Senta, rührt es Dich nicht mehr?

SENTA.

O! schweige doch. Was kann Dein Leiden sein?
Kennst jenes Unglücksel'gen Schicksal Du?
Fühlst Du den Schmerz, den tiefsten Gram,
Mit dem herab auf mich er sieht?
Ach, was die Ruh' ihm ewig nahm,
Wie schneidend Weh durch's Herz mir zieht!

ERIK.

Weh' mir! Es mahnt mich ein unsel'ger Traum!
Gott schütze Dich! Satan hat Dich umgarnt.

SENTA.

Was schreckt Dich so?

ERIK.

Senta, lass Dir vertrau'n:—
Ein Traum ist's, — höre ihn zur Warnung an:
Auf hohem Felsen lag ich träumend,
Sah unter mir des Meeres Fluth;
Die Brandung hört' ich, wie sich schäumend
Am Ufer brach der Wogen Wuth:—
Ein fremdes Schiff am nahen Strande
Erblickt ich, seltsam, wunderbar:—
Zwei Männer nahten sich dem Lande,
Der Ein', ich sah's, Dein Vater war. . .

SENTA.

Der Andre?

ERIK.

Wohl erkannt' ich ihn:
Mit schwarzem Wams und bleicher Mien'.

SENTA.

Und düst'rem Aug' . . .

ERIK.

Der Seemann, er.

SENTA.

Und ich?

ERIK.

Du kamst vom Hause her,
Du flogst den Vater zu begrüßen;
Doch kaum noch sah ich an Dich langen,
Du stürzttest zu des Fremden Füßen —
Ich sah Dich seine Knie umfassen. . .

SENTA.

Er hob mich auf. . .

ERIK.

An seine Brust; —
Voll Inbrunst hingst Du Dich an ihn,
Du küsstest ihn mit heisser Lust —

SENTA.

Und dann. . . ?

ERIK.

Sah ich auf's Meer Euch fliehn.

SENTA.

Er sucht mich auf! Ich muss ihn sehn!
Mit ihm muss ich zu Grunde gehn!

ERIK.

Entsetzlich! Ha, mir wird es klar;
Sie ist dahin! Mein Traum sprach wahr!

SENTA.

Ach, wo weilt sie etc. etc.

DRITTE SCENE.

DALAND.

Mein Kind, Du siehst mich auf der Schwelle. . .
Wie? kein Umarmen? keinen Kuss?
Du bleibst gebannt an Deiner Stelle. . .
Verdien' ich, Senta, solchen Gruss?

SENTA.

Gott Dir zum Gruss! — Mein Vater sprich!
Wer ist der Fremde?

DALAND.

Drängst Du mich?

Mögst Du, mein Kind, den fremden Mann willkommen heissen!
Seemann ist er, gleich mir, das Gastrecht spricht er an;
Lang' ohne Heimath, stets auf fernen, weiten Reisen.
In fremden Landen er der Schätze viel gewann.
Aus seinem Vaterland verwiesen,
Für einen Herd er reichlich lohnt;
Sprich, Senta, würd' es Dich verdriessen,
Wenn dieser Fremde bei uns wohnt?
Sagt, hab' ich sie zu viel gepriesen?
Ihr seht sie selbst, — ist sie Euch recht? —
Soll noch vom Lob ich überfließen?
Gesteht, sie zieret ihr Geschlecht!
Mögst Du, mein Kind, dem Manne freundlich Dich erweisen!
Von Deinem Herzen auch spricht holde Gab' er an.
Reich' ihm die Hand, denn Bräutigam sollst Du ihn heissen;
Stimmst Du dem Vater bei, ist morgen er Dein Mann.
Sieh' dieses Band, sieh' diese Spangen!
Was er besitzt, macht dies gering.
Muss, theures Kind, Dich's nicht verlangen?
Dein ist es, wechselst Du den Ring?
Doch — Keines spricht. — Sollt' ich hier lästig sein?
So ist's! Am besten lass ich sie allein.
Mögst Du den edlen Mann gewinnen!
Glaub' mir, solch Glück wird nimmer neu.
Bleibt hier allein; ich geh' von hinnen.
Glaubt mir, wie schön, so ist sie treu!

HOLLAENDER.

Wie aus der Ferne längst vergang'ner Zeiten
Spricht dieses Mädchens Bild zu mir;
Wie ich geträumt seit langen Ewigkeiten,
Vor meinen Augen seh' ich's hier.

Wohl hob auch ich voll Sehnsucht meine Blicke
Aus tiefer Nacht empor zu einem Weib:
Ein schlagend Herz liess, ach! mir Satans Tücke.
Dass eingedenk ich meiner Qualen bleib'!
Die düst're Gluth, die hier ich fühle brennen,
Sollt' ich Unseliger sie Liebe nennen?
Ach nein! die Sehnsucht ist es nach dem Heil!
Würd' es durch solchen Engel mir zu Theil!

SENTA.

Versank ich jetzt in wunderbares Träumen,
Was ich erblicke, ist es Wahn? —
Weilt' ich bisher in trügerischen Räumen,
Brach des Erwachens Tag heut an? —
Er steht vor mir mit leidenvollen Zügen,
Es spricht sein unerhörter Gram zu mir;
Kann tiefen Mitleids Stimme mich belügen?
Wie ich ihn oft geseh'n, so steht er hier.
Die Schmerzen, die in meinem Busen brennen,
Ach! dies Verlangen, wie soll ich es nennen?
Wonach mit Sehnsucht es ihn treibt — das Heil,
Würd' es, du Ärmster, dir durch mich zuteil!

HOLLAENDER.

Wirst Du des Vaters Wahl nicht schelten?
Was er versprach, wie? dürft' es gelten? —
Du könntest Dich für ewig mir ergeben,
Und Deine Hand dem Fremdling reichtest Du?
Soll finden ich nach qualenvollem Leben
In Deiner Treu' die lang ersehnte Ruh? —

SENTA.

Wer Du auch seist, und welches das Verderben,
Dem grausam Dich Dein Schicksal konnte weih'n:
Was auch das Loos, das ich mir sollt' erwerben:
Gehorsam stets werd' ich dem Vater sein.

HOLLAENDER.

So unbedingt, wie? könnte Dich durchdringen
Für meine Leiden tiefstes Mitgefühl?

SENTA.

O, welche Leiden! Könnst' ich Trost Dir bringen!

24

HOLLAENDER.

Welch holder Klang im mächtigen Gewühl! —
Du bist ein Engel! — Eines Engels Liebe
Verworf'ne selbst zu trösten weiss! —
Ach, wenn Erlösung mir zu hoffen bliebe,
Allewiger, durch diese sei's!

SENTA.

Ach! wenn Erlösung ihm zu hoffen bliebe,
Allewiger, durch mich nur sei's!

HOLLAENDER.

O könntest das Geschick Du ahnen,
Dem dann mit mir Du angehörst:
Dich würd' es an das Opfer mahnen,
Das Du mir bringst, wenn Treu' Du schwörst.
Es flöhe schauernd Deine Jugend,
Dem Loose, dem Du sie willst weih'n:
Nennst Du des Weibes schönste Tugend,
Nennst heil'ge Treue Du nicht Dein!

SENTA.

Wohl kenn' ich Weibes hohe Pflichten, —
Sei d'rum getrost, unsel'ger Mann!
Lass über die das Schicksal richten,
Die seinem Spruche trotzen kann!
In meines Herzens höchster Reine
Kenn' ich der Treue Hochgebot:

Wem ich sie weih', schenk' ich die Eine;
Die Treue bis zum Tod!

HOLLAENDER.

Ein heil'ger Balsam meinen Wunden,
Dem Schwur, dem hohen Wort entfließt!

SENTA.

Von mächt'gem Zauber überwunden,
Reisst mich's zu seiner Rettung fort:

HOLLAENDER.

Hört' es: mein Heil hab' ich gefunden,
Mächte, die ihr zurück mich stieß't!
Du Stern des Unheils, sollst erblassen!
Licht meiner Hoffnung, leuchte neu.
Ihr Engel, die mich einst verlassen,
Stärkt jetzt dies Herz in seiner Treu'!

24b

SENTA.

Hier habe Heimath er gefunden,
Hier ruh' sein Schiff im ew'gen Port!
Was ist's, das mächtig in mir lebet?
Was schliesst berauscht mein Busen ein?
Allmächt'ger, was mich hoch erhebet,
Lass es die Kraft der Treue sein!

DALAND.

Verzeiht, mein Volk hält draussen sich mehr;
Nach jeder Rückkunft, wisset, giebt's ein Fest:—
Verschönern möcht' ich's, komme deshalb her,
Ob mit Verlobung sich's vereinen lässt? —
Ich denk', Ihr habt nach Herzenswunsch gefreit? —
Senta, mein Kind, sag', bist auch Du bereit? —

SENTA.

Hier meine Hand, und ohne Reu'
Bis in den Tod gelob' ich Treu'!

HOLLAENDER.

Sie reicht die Hand: gesprochen sei
Hohn Hölle dir, durch ihre Treu'!

DALAND.

Euch soll dies Bündniss nicht gereu'n!
Zum Fest! heut muss sich Alles freu'n!

DRITTER AKT.

ERSTE SCENE.

CHOR DER NORWEGISCHEN MATROSEN.

Steuermann, lass die Wacht!
Steuermann, her zu uns!
He! He! Je! Ha!
Hebt die Segel auf! Anker fest!
Steuermann, her! —
Fürchten weder Wind noch bösen Strand,
Wollen heute 'mal recht lustig sein!
Jeder hat sein Mädels auf dem Land,
Herrlichen Tabak und guten Branntwein.
Hussassahe!
Klipp' und Sturm draus —
Jallolohe!
Lachen wir aus!
Hussassahe!
Segel ein! Anker fest! Klipp' und Sturm lachen wir aus!
Steuermann her, trink' mit aus!

MAEDCHEN.

Nein! Seht doch an! Sie tanzen gar!
Der Mädchen bedarf's da nicht fürwahr!

MATROSEN.

He! Mädels! Halt! wo geht ihr hin?

MAEDCHEN.

Steht euch nach frischem Wein der Sinn?
Eu'r Nachbar dort soll auch was haben,
Ist Trank und Schmaus für euch allein?

STEUERMANN.

Fürwahr, trägt's hin den armen Knaben,
Vor Durst sie scheinen matt zu sein.

MATROSEN.

Man hört sie nicht?

STEUERMANN.

Ei, seht doch nur!
Kein Licht! Von der Mannschaft keine Spur.

MAEDCHEN.

He! Seeleut'! He! Wollt Fackeln ihr?
Wo seid ihr doch? Man sieht nicht hier.

MATROSEN.

Weckt sie nicht auf; sie schlafen noch.

MAEDCHEN.

He! Seeleut'! He! Antwortet doch!

STEUERMANN UND MATROSEN.

Haha! Wahrhaftig, sie sind todt.
Sie haben Speis' und Trank nicht noth.

MAEDCHEN.

Wie, Seeleute? Liegt Ihr so faul schon im Nest?
Ist heute für Euch denn nicht auch ein Fest?

STEUERMANN UND MATROSEN.

Sie liegen fest auf ihrem Platz,
Wie Drachen hüten sie den Schatz.

MAEDCHEN.

Wie, Seeleute? Wollt Ihr nicht goldenen Wein?
Ihr müsset wahrlich doch auch durstig sein.

STEUERMANN UND MATROSEN.

Sie trinken nicht, sie singen nicht,
In ihrem Schiffe brennt kein Licht.

MAEDCHEN.

Sagt, habt Ihr denn nicht auch ein Schätzchen am Land?
Wollt Ihr nicht mit tanzen auf freundlichem Strand?

MATROSEN.

Sie sind schon alt und bleich statt roth,
Und ihre Liebsten, die sind todt.

MAEDCHEN.

He, Seeleut'! Seeleut'! wacht doch auf!
Wir bringen Euch Speis' und Trank zu Hauf!

MATROSEN.

Sie bringen Euch Speis' und Trank zu Hauf!

MAEDCHEN.

Wahrhaftig! Ja, sie scheinen todt.
Sie haben Speis' und Trank nicht noth.

MATROSEN.

Vom fliegenden Holländer wisst Ihr ja!
Sein Schiff, wie es leibt, wie es lebt, seht Ihr da.

MAEDCHEN.

So wecket die Mannschaft ja nicht auf,
Gespenster sind's, wir schwören drauf!

MATROSEN.

Wie viel hundert Jahre schon seid Ihr zur See?
Euch thut ja der Sturm und die Klippe nicht weh!

MAEDCHEN.

Sie trinken nicht, sie singen nicht!
In ihrem Schiffe brennt kein Licht!

MATROSEN.

Habt Ihr keine Brief', keine Auftrag' für's Land?
Unsern Urgrossvätern wir bringen's zur Hand.

MAEDCHEN.

Sie sind schon alt und bleich statt roth;
Ach! ihre Liebsten, die sind todt!

MATROSEN.

Hei! Seeleute! Spannt Eure Segel doch auf!
Und zeigt uns des fliegenden Holländers Lauf!

MAEDCHEN.

Sie hören nicht, — uns graust es hier!
Sie wollen nichts, — was rufen wir?

MATROSEN.

Ihr Mädels, lasst die Todten ruh'n!
Lasst's uns Lebend'gen glücklich thun!

MAEDCHEN.

So nehmt, Eu'r Nachbar hat's verschmäht!

STEUERMANN UND MATROSEN.

28b

Wie? Kommt Ihr denn nicht selbst an Bord?

MAEDCHEN.

Ei, jetzt noch nicht, es ist nicht spät.
Wir kommen bald, jetzt trinkt nur fort.
Und, wenn Ihr wollt, so tanzt dazu,
Nur lasst dem müden Nachbar Ruh'!

MATROSEN.

Juchhe! Juchhe! da giebt's die Fülle!
Ihr lieben Nachbarn, habet Dank!

STEUERMANN.

Zum Rand sein Glas ein Jeder fülle!
Lieb Nachbar liefert uns den Trank!

MATROSEN.

Halloho! Halloho! Ho! ho! ho!
Lieb Nachbarn, habt Ihr Stimm' und Sprach',
So wachet auf, und macht's uns nach!
Steuermann, lass die Wacht!
Steuermann, her zu uns!
Ho! He! Je! Ha!
Hisst die Segel auf! Anker fest! —
Steuermann, her! —
Wachten manche Nacht bei Sturm und Graus,
Tranken oft des Meer's gesalz'nes Nass; —
Heute wachen wir bei Saus und Schmaus,

Besseres Getränk giebt Mädel uns vom Fass!
Hussassahe!
Klipp' und Sturm draus! etc. etc.

CHOR DER MANNSCHAFT DES FLIEGENDEN HOLLAENDERS.

30

Johohe! Johohohoe! hohohohoe! Hoe! Hoe! Hoe!
Huissa!
Nach dem Land treibt des Sturm —
Huissa!
Segel ein! Anker los!
Huissa!
In die Bucht laufet ein!
Schwarzer Hauptmann, geh' an's Land!
Sieben Jahre sind vorbei;
Frei' um blonden Mädchens Hand;
Blondes Mädchen, sei ihm treu!
Lustig heut',
Bräutigam!
Sturmwind heult Brautmusik,
Ocean tanzt dazu.
Hui! — Horch, er pfeift!
— Capitän, bist wieder da? —
Hui! — „Segel auf.“ —
— Deine Braut, sag', wo sie blieb? —
Hui! „Auf in See!“ —
Capitän! Capitän! Hast kein Glück in der Lieb'!
Hahaha!
Sause, Sturmwind, heule zu!
Uns'ren Segeln lässt du Ruh':
Satan hat sie uns gefeit,
Reissen nicht in Ewigkeit!

NORWEGISCHE MATROSEN.

Welcher Sang! Ist es Spuk? Wie mich's graut!
Stimmet an unser Lied! Singet laut!
Steuermann, lass die Wacht etc.

ZWEITE SCENE.

ERIK.

Was musst' ich hören? Gott! was musst' ich sehen!
Ist's Täuschung? Wahrheit? Ist es That?

SENTA.

Frag' nicht, Erik! Antwort darf ich nicht geben.

ERIK.

Gerechter Gott! Kein Zweifel! Es ist wahr!
Welch unheilvolle Macht riss Dich dahin?
Welche Gewalt verführte Dich so schnell,
Grausam zu brechen dieses treuste Herz?
Dein Vater? ha, den Bräut'gam bracht er mit, —
Wohl kannt' ich ihn, — mir ahnte, was geschieht.
Doch Du? Ist's möglich! — reichest Deine Hand
Dem Mann, der Deine Schwelle kaum betrat!

SENTA.

Nicht weiter! Schweig'! Ich muss! Ich muss!

ERIK.

O des Gehorsams, blind wie Deine That!
Den Wink des Vaters nanntest Du willkommen,
Mit *einem* Streich vernichtest Du mein Herz!

SENTA.

Nicht mehr! Nicht mehr! Ich darf dich nicht mehr seh'n!
Nicht an Dich denken. Hohe Pflicht gebeut's!

ERIK.

Welch hohe Pflicht? Ist *Höh're* nicht zu halten,
Was Du mir einst gelobet, ew'ge Treue?

30b

SENTA.

Wie? Ew'ge Treue hätt' ich Dir gelobt?

ERIK.

Senta! O Senta! Läugnest Du?
Willst jenes Tags Du nicht Dich mehr entsinnen,
Als Du zu Dir mich riefest in das Thal?
Als, Dir des Hochlands Blume zu gewinnen,
Muthvoll ich trug Beschwerden ohne Zahl.
Gedenkst Du, wie auf steilem Felsenriffe
Vom Ufer wir den Vater scheiden sah'n?
Er zog dahin auf weiss beschwingtem Schiffe,
Und meinen Schutz vertraute er Dich an:—
Als sich Dein Arm um meinen Nacken schlang,
Gestandest Du mir Liebe nicht aufs Neu'?
Was bei der Hände Druck mich hehr durchdrang,
Sag', war's nicht die Versich'ung Deiner Treu'?

32

HOLLAENDER.

Verloren! Ach! verloren! Ewig verlor'nes Heil!

ERIK.

Was seh' ich? Gott!

HOLLAENDER.

Senta, leb' wohl!

SENTA.

Halt ein, Unsel'ger!

ERIK.

Was beginnst Du?

HOLLAENDER.

In See, in See!
In See für ew'ge Zeiten!
Um Deine Treue ist's gethan,
Um Deine Treue, um mein Heil.
Lebwohl, ich will dich nicht verderben!

ERIK.

Entsetzlich, dieser Blick!

SENTA.

Halt ein! Von dannen sollst Du nimmer flieh'n.

Der Holländer gibt ein gellendes Zeichen auf seiner Pfeife und ruft der Mannschaft seines Schiffes zu.

HOLLAENDER.

Segel auf! Anker los! Sagt Lebwohl auf Ewigkeit dem Lande!

SENTA.

Ha, zweifelst Du an meiner Treue?
Unseliger, — was verblendet Dich!
Halt ein! Halt ein! Halt ein!
Das Bündniss nicht bereue,
Was ich gelobte, halte ich.
Halt ein! Halt ein!

ERIK.

Was hör' ich, Gott, was muss ich sehn!
Muss ich dem Ohr, muss ich dem Auge traun!
Was hör' ich, Gott, Senta!
Willst Du zu Grunde gehen?
Zu mir, zu mir: Du bist in Satans Klau'n!

HOLLAENDER.

Erfahre das Geschick, vor dem ich Dich bewahr'!
Verdammt bin ich zum gräszlichsten der Loose!
Zehnfacher Tod wär' mir erwünschte Lust.

32b

Vom Fluch ein Weib allein kann mich erlösen,
Ein Weib, das Treue bis in den Tod mir hält.
Wohl hast Du Treue mir gelobt,
Doch vor dem Ewigen noch nicht, dies rettet Dich!
Denn wiss'! Unselige, welches das Geschick,
Das Jene trifft, die mir die Treue brechen,
Ewige Verdammniss ist ihr Loos!
Zahllose Opfer fielen diesem Spruch durch mich.
Du aber sollst gerettet sein.
Lebwohl, fahr hin, mein Heil in Ewigkeit.

ERIK.

Zu Hülfe, rettet, rettet Sie!

SENTA.

Wohl kenn ich Dich! Wohl kenn ich Dein Geschick;
Ich kannte Dich, als ich zuerst Dich sah!
Das Ende Deiner Qual ist da!
Ich bin's, durch deren Treu Dein Heil Du finden sollst!

34

ERIK.

Helft Ihr, Sie ist verloren!

MARY.

Was erblicke ich?

DALAND.

Was erblicke ich? Gott!

HOLLAENDER.

Du kennst mich nicht, Du ahnst nicht, wer ich bin!
Befrage die Meere aller Zonen.
Befrage den Seemann, der den Ocean durchstrich;
Erkenn' dies Schiff, der Schrecken aller Frommen.
Den: „Fliegenden Holländer“ nennt man mich.

DIE MANNSCHAFT DES FLIEGENDEN HOLLAENDERS.

34b

Jo ho, hoe!

MARY, ERIK, DALAND.

Senta, Senta, was willst Du thun?

SENTA.

Preis Deinen Engel und sein Gebot,
Hier steh' ich treu Dir bis zum Tod.

*(Sie stürzt sich in das Meer; — zugleich versinkt das Schiff des Holländers mit aller Mannschaft.
Das Meer schwillt hoch auf und sinkt in einem Wirbel wieder zurück. Im Glüroth der
aufgehenden Sonne sieht man über den Trümmern des Schiffes die verklärten Gestalten
Senta's und des Holländer's sich umschlungen haltend dem Meere entsteigen und aufwärts
schweben.)*

ENDE.

*** END OF THE PROJECT GUTENBERG EBOOK DER FLIEGENDE HOLLAENDER ***

Updated editions will replace the previous one—the old editions will be renamed.

Creating the works from print editions not protected by U.S. copyright law means that no one owns a United States copyright in these works, so the Foundation (and you!) can copy and distribute it in the United States without permission and without paying copyright royalties. Special rules, set forth in the General Terms of Use part of this license, apply to copying and distributing Project Gutenberg™ electronic works to protect the PROJECT GUTENBERG™ concept and trademark. Project Gutenberg is a registered trademark, and may not be used if you charge for an eBook, except by following the terms of the trademark license, including paying royalties for use of the Project Gutenberg trademark. If you do not charge anything for copies of this eBook, complying with the trademark license is very easy. You may use this eBook for nearly any purpose such as creation of derivative works, reports, performances and

research. Project Gutenberg eBooks may be modified and printed and given away—you may do practically ANYTHING in the United States with eBooks not protected by U.S. copyright law. Redistribution is subject to the trademark license, especially commercial redistribution.

START: FULL LICENSE
THE FULL PROJECT GUTENBERG LICENSE
PLEASE READ THIS BEFORE YOU DISTRIBUTE OR USE THIS WORK

To protect the Project Gutenberg™ mission of promoting the free distribution of electronic works, by using or distributing this work (or any other work associated in any way with the phrase “Project Gutenberg”), you agree to comply with all the terms of the Full Project Gutenberg™ License available with this file or online at www.gutenberg.org/license.

Section 1. General Terms of Use and Redistributing Project Gutenberg™ electronic works

1.A. By reading or using any part of this Project Gutenberg™ electronic work, you indicate that you have read, understand, agree to and accept all the terms of this license and intellectual property (trademark/copyright) agreement. If you do not agree to abide by all the terms of this agreement, you must cease using and return or destroy all copies of Project Gutenberg™ electronic works in your possession. If you paid a fee for obtaining a copy of or access to a Project Gutenberg™ electronic work and you do not agree to be bound by the terms of this agreement, you may obtain a refund from the person or entity to whom you paid the fee as set forth in paragraph 1.E.8.

1.B. “Project Gutenberg” is a registered trademark. It may only be used on or associated in any way with an electronic work by people who agree to be bound by the terms of this agreement. There are a few things that you can do with most Project Gutenberg™ electronic works even without complying with the full terms of this agreement. See paragraph 1.C below. There are a lot of things you can do with Project Gutenberg™ electronic works if you follow the terms of this agreement and help preserve free future access to Project Gutenberg™ electronic works. See paragraph 1.E below.

1.C. The Project Gutenberg Literary Archive Foundation (“the Foundation” or PGLAF), owns a compilation copyright in the collection of Project Gutenberg™ electronic works. Nearly all the individual works in the collection are in the public domain in the United States. If an individual work is unprotected by copyright law in the United States and you are located in the United States, we do not claim a right to prevent you from copying, distributing, performing, displaying or creating derivative works based on the work as long as all references to Project Gutenberg are removed. Of course, we hope that you will support the Project Gutenberg™ mission of promoting free access to electronic works by freely sharing Project Gutenberg™ works in compliance with the terms of this agreement for keeping the Project Gutenberg™ name associated with the work. You can easily comply with the terms of this agreement by keeping this work in the same format with its attached full Project Gutenberg™ License when you share it without charge with others.

1.D. The copyright laws of the place where you are located also govern what you can do with this work. Copyright laws in most countries are in a constant state of change. If you are outside the United States, check the laws of your country in addition to the terms of this agreement before downloading, copying, displaying, performing, distributing or creating derivative works based on this work or any other Project Gutenberg™ work. The Foundation makes no representations concerning the copyright status of any work in any country other than the United States.

1.E. Unless you have removed all references to Project Gutenberg:

1.E.1. The following sentence, with active links to, or other immediate access to, the full Project Gutenberg™ License must appear prominently whenever any copy of a Project Gutenberg™ work (any work on which the phrase “Project Gutenberg” appears, or with which the phrase “Project Gutenberg” is associated) is accessed, displayed, performed, viewed, copied or distributed:

This eBook is for the use of anyone anywhere in the United States and most other parts of the world at no cost and with almost no restrictions whatsoever. You may copy it, give it away or re-use it under the terms of the Project Gutenberg License included with this eBook or online at www.gutenberg.org. If you are not located in the United States, you will have to check the laws of the country where you are located before using this eBook.

1.E.2. If an individual Project Gutenberg™ electronic work is derived from texts not protected by U.S. copyright law (does not contain a notice indicating that it is posted with permission of the copyright holder), the work can be copied and distributed to anyone in the United States without paying any fees or charges. If you are redistributing or providing access to a work with the phrase “Project Gutenberg” associated with or appearing on the work, you must comply either with the requirements of paragraphs 1.E.1 through 1.E.7 or obtain permission for the use of the work and the Project Gutenberg™ trademark as set forth in paragraphs

1.E.8 or 1.E.9.

1.E.3. If an individual Project Gutenberg™ electronic work is posted with the permission of the copyright holder, your use and distribution must comply with both paragraphs 1.E.1 through 1.E.7 and any additional terms imposed by the copyright holder. Additional terms will be linked to the Project Gutenberg™ License for all works posted with the permission of the copyright holder found at the beginning of this work.

1.E.4. Do not unlink or detach or remove the full Project Gutenberg™ License terms from this work, or any files containing a part of this work or any other work associated with Project Gutenberg™.

1.E.5. Do not copy, display, perform, distribute or redistribute this electronic work, or any part of this electronic work, without prominently displaying the sentence set forth in paragraph 1.E.1 with active links or immediate access to the full terms of the Project Gutenberg™ License.

1.E.6. You may convert to and distribute this work in any binary, compressed, marked up, nonproprietary or proprietary form, including any word processing or hypertext form. However, if you provide access to or distribute copies of a Project Gutenberg™ work in a format other than “Plain Vanilla ASCII” or other format used in the official version posted on the official Project Gutenberg™ website (www.gutenberg.org), you must, at no additional cost, fee or expense to the user, provide a means of exporting a copy, or a means of obtaining a copy upon request, of the work in its original “Plain Vanilla ASCII” or other form. Any alternate format must include the full Project Gutenberg™ License as specified in paragraph 1.E.1.

1.E.7. Do not charge a fee for access to, viewing, displaying, performing, copying or distributing any Project Gutenberg™ works unless you comply with paragraph 1.E.8 or 1.E.9.

1.E.8. You may charge a reasonable fee for copies of or providing access to or distributing Project Gutenberg™ electronic works provided that:

- You pay a royalty fee of 20% of the gross profits you derive from the use of Project Gutenberg™ works calculated using the method you already use to calculate your applicable taxes. The fee is owed to the owner of the Project Gutenberg™ trademark, but he has agreed to donate royalties under this paragraph to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation. Royalty payments must be paid within 60 days following each date on which you prepare (or are legally required to prepare) your periodic tax returns. Royalty payments should be clearly marked as such and sent to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation at the address specified in Section 4, “Information about donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation.”
- You provide a full refund of any money paid by a user who notifies you in writing (or by e-mail) within 30 days of receipt that s/he does not agree to the terms of the full Project Gutenberg™ License. You must require such a user to return or destroy all copies of the works possessed in a physical medium and discontinue all use of and all access to other copies of Project Gutenberg™ works.
- You provide, in accordance with paragraph 1.F.3, a full refund of any money paid for a work or a replacement copy, if a defect in the electronic work is discovered and reported to you within 90 days of receipt of the work.
- You comply with all other terms of this agreement for free distribution of Project Gutenberg™ works.

1.E.9. If you wish to charge a fee or distribute a Project Gutenberg™ electronic work or group of works on different terms than are set forth in this agreement, you must obtain permission in writing from the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, the manager of the Project Gutenberg™ trademark. Contact the Foundation as set forth in Section 3 below.

1.F.

1.F.1. Project Gutenberg volunteers and employees expend considerable effort to identify, do copyright research on, transcribe and proofread works not protected by U.S. copyright law in creating the Project Gutenberg™ collection. Despite these efforts, Project Gutenberg™ electronic works, and the medium on which they may be stored, may contain “Defects,” such as, but not limited to, incomplete, inaccurate or corrupt data, transcription errors, a copyright or other intellectual property infringement, a defective or damaged disk or other medium, a computer virus, or computer codes that damage or cannot be read by your equipment.

1.F.2. LIMITED WARRANTY, DISCLAIMER OF DAMAGES - Except for the “Right of Replacement or Refund” described in paragraph 1.F.3, the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, the owner of the Project Gutenberg™ trademark, and any other party distributing a Project Gutenberg™ electronic work under this agreement, disclaim all liability

to you for damages, costs and expenses, including legal fees. YOU AGREE THAT YOU HAVE NO REMEDIES FOR NEGLIGENCE, STRICT LIABILITY, BREACH OF WARRANTY OR BREACH OF CONTRACT EXCEPT THOSE PROVIDED IN PARAGRAPH 1.F.3. YOU AGREE THAT THE FOUNDATION, THE TRADEMARK OWNER, AND ANY DISTRIBUTOR UNDER THIS AGREEMENT WILL NOT BE LIABLE TO YOU FOR ACTUAL, DIRECT, INDIRECT, CONSEQUENTIAL, PUNITIVE OR INCIDENTAL DAMAGES EVEN IF YOU GIVE NOTICE OF THE POSSIBILITY OF SUCH DAMAGE.

1.F.3. LIMITED RIGHT OF REPLACEMENT OR REFUND - If you discover a defect in this electronic work within 90 days of receiving it, you can receive a refund of the money (if any) you paid for it by sending a written explanation to the person you received the work from. If you received the work on a physical medium, you must return the medium with your written explanation. The person or entity that provided you with the defective work may elect to provide a replacement copy in lieu of a refund. If you received the work electronically, the person or entity providing it to you may choose to give you a second opportunity to receive the work electronically in lieu of a refund. If the second copy is also defective, you may demand a refund in writing without further opportunities to fix the problem.

1.F.4. Except for the limited right of replacement or refund set forth in paragraph 1.F.3, this work is provided to you 'AS-IS', WITH NO OTHER WARRANTIES OF ANY KIND, EXPRESS OR IMPLIED, INCLUDING BUT NOT LIMITED TO WARRANTIES OF MERCHANTABILITY OR FITNESS FOR ANY PURPOSE.

1.F.5. Some states do not allow disclaimers of certain implied warranties or the exclusion or limitation of certain types of damages. If any disclaimer or limitation set forth in this agreement violates the law of the state applicable to this agreement, the agreement shall be interpreted to make the maximum disclaimer or limitation permitted by the applicable state law. The invalidity or unenforceability of any provision of this agreement shall not void the remaining provisions.

1.F.6. INDEMNITY - You agree to indemnify and hold the Foundation, the trademark owner, any agent or employee of the Foundation, anyone providing copies of Project Gutenberg™ electronic works in accordance with this agreement, and any volunteers associated with the production, promotion and distribution of Project Gutenberg™ electronic works, harmless from all liability, costs and expenses, including legal fees, that arise directly or indirectly from any of the following which you do or cause to occur: (a) distribution of this or any Project Gutenberg™ work, (b) alteration, modification, or additions or deletions to any Project Gutenberg™ work, and (c) any Defect you cause.

Section 2. Information about the Mission of Project Gutenberg™

Project Gutenberg™ is synonymous with the free distribution of electronic works in formats readable by the widest variety of computers including obsolete, old, middle-aged and new computers. It exists because of the efforts of hundreds of volunteers and donations from people in all walks of life.

Volunteers and financial support to provide volunteers with the assistance they need are critical to reaching Project Gutenberg™'s goals and ensuring that the Project Gutenberg™ collection will remain freely available for generations to come. In 2001, the Project Gutenberg Literary Archive Foundation was created to provide a secure and permanent future for Project Gutenberg™ and future generations. To learn more about the Project Gutenberg Literary Archive Foundation and how your efforts and donations can help, see Sections 3 and 4 and the Foundation information page at www.gutenberg.org.

Section 3. Information about the Project Gutenberg Literary Archive Foundation

The Project Gutenberg Literary Archive Foundation is a non-profit 501(c)(3) educational corporation organized under the laws of the state of Mississippi and granted tax exempt status by the Internal Revenue Service. The Foundation's EIN or federal tax identification number is 64-6221541. Contributions to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation are tax deductible to the full extent permitted by U.S. federal laws and your state's laws.

The Foundation's business office is located at 809 North 1500 West, Salt Lake City, UT 84116, (801) 596-1887. Email contact links and up to date contact information can be found at the Foundation's website and official page at www.gutenberg.org/contact

Section 4. Information about Donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation

Project Gutenberg™ depends upon and cannot survive without widespread public support and donations to carry out its mission of increasing the number of public domain and licensed works that can be freely distributed in machine-readable form accessible by the widest array of equipment including outdated equipment. Many small donations (\$1 to \$5,000) are particularly important to maintaining tax exempt status with the IRS.

The Foundation is committed to complying with the laws regulating charities and charitable donations in all 50 states of the United States. Compliance requirements are not uniform and it takes a considerable effort, much paperwork and many fees to meet and keep up with these requirements. We do not solicit donations in locations where we have not received written confirmation of compliance. To SEND DONATIONS or determine the status of compliance for any particular state visit www.gutenberg.org/donate.

While we cannot and do not solicit contributions from states where we have not met the solicitation requirements, we know of no prohibition against accepting unsolicited donations from donors in such states who approach us with offers to donate.

International donations are gratefully accepted, but we cannot make any statements concerning tax treatment of donations received from outside the United States. U.S. laws alone swamp our small staff.

Please check the Project Gutenberg web pages for current donation methods and addresses. Donations are accepted in a number of other ways including checks, online payments and credit card donations. To donate, please visit: www.gutenberg.org/donate

Section 5. General Information About Project Gutenberg™ electronic works

Professor Michael S. Hart was the originator of the Project Gutenberg™ concept of a library of electronic works that could be freely shared with anyone. For forty years, he produced and distributed Project Gutenberg™ eBooks with only a loose network of volunteer support.

Project Gutenberg™ eBooks are often created from several printed editions, all of which are confirmed as not protected by copyright in the U.S. unless a copyright notice is included. Thus, we do not necessarily keep eBooks in compliance with any particular paper edition.

Most people start at our website which has the main PG search facility: www.gutenberg.org.

This website includes information about Project Gutenberg™, including how to make donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, how to help produce our new eBooks, and how to subscribe to our email newsletter to hear about new eBooks.